

Warszawa, 4 lipca 2022 r.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

RN. 14/2022

Pan Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Ministerstwo
Sprawiedliwości

Szanowny Panie Ministrze,

chciałabym przekazać informację, że Członkowie Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wykonali z własnej inicjatywy trzy glosariusze zawierające słownictwo dotyczące „Ustanowienia opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy”. Słowniczki zostały przygotowane dla następujących par językowych: polski-ukraiński, polski-rosyjski oraz polski-angielski. Doborem słownictwa w języku polskim oraz opracowaniem trzech wersji językowych zajęli się pro bono nasi członkowie: Janusz Poznański, Magda Olesiuk-Okomska, Natalia Wasilenko, Daryna Soldatenko, Maja Werbeniec-Michalak oraz Zofia Rybińska.

Glosariusze zawierają terminologię i frazeologię prawną, prawniczą, a także słownictwo niespecjalistyczne, które może występować w wypowiedziach sędziego oraz uczestników rozprawy sądowej, mającej na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego. Wiele z tych terminów będzie występowało także w postępowaniu cywilnym o innej tematyce. Adresatami

glosariuszy są tłumacze przysięgli oraz tłumacze powoływani ad hoc. Słownik zawiera ok. 350 wyrazów hasłowych.

Do glosariuszy dołączyliśmy § 25 ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa, a także przykładowe postanowienie sądu w tej sprawie.

Wszystkie trzy glosariusze udostępniliśmy nieodpłatnie na naszej stronie internetowej <https://tepis.org.pl/ukraina-vademecum/>. Warto podkreślić, że w tej zakładce znajduje się wiele innych cennych materiałów, które mają za zadanie ułatwić pracę tłumaczom języka ukraińskiego i rosyjskiego.

Prosimy uprzejmie o przekazanie tej informacji sądom rejonowym, aby te mogły wspomóc i usprawnić pracę tłumaczy zajmujących się tą tematyką.

Z poważaniem



dr Marta Czyżewska
prezes PT TEPIS

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS